

К вопросу о семантике междометных фразеологических единиц как разговорных формул

Вопросы описания устойчивых фраз и их систематизация всегда привлекали внимание исследователей. Предметом исследования в настоящей работе является одна из групп фразеологизмов английского языка, а именно, междометные фразеологические единицы (далее МФЕ). Мы ставим перед собой цель – описать данные МФЕ с точки зрения их семантического содержания.

В настоящее время существование МФЕ не вызывает споров и возражений лингвистов. В литературе, посвященной исследованию междометий и анализу фразеологических единиц с точки зрения их причастности к частям речи, общепринятым становится термин «междометная фразеологическая единица». Так же как и междометия, МФЕ служат для выражения эмоций, но как более сложные языковые комплексы, они способны отражать более широкий спектр чувств и модальных оттенков. По сфере употребления междометная фразеология относится к разговорной фразеологии, которая возникает в условиях неофициального общения.

Сфера разговорной речи связана с множеством неограниченно повторяющихся ситуаций, возникающих в повседневной действительности и порождающих тождественные реакции со стороны говорящих. Такие реакции характерны в большей степени для устной речи. Часть словесных реакций – это разговорные формулы приветствий, пожеланий, выражений просьбы, поздравлений, непосредственных выражений чувств, эмоций и пр. Кроме этого, сфера повседневного общения может вызывать мгновенные модально-оценочные реакции на факты и процессы реальной действительности, на непосредственную ситуацию.

На основании вышесказанного семантическая классификация МФЕ может быть представлена в следующем виде: а) эмоциональные МФЕ; б) императивные МФЕ; в) МФЕ – уверения в истинности сказанного; г) МФЕ – формулы социального этикета.

Опираясь на смысловой центр, эмоциональные МФЕ можно классифицировать следующим образом:

1. МФЕ, выражающие чувства и их оттенки;
2. МФЕ, выражающие эмоциональную оценку человеком различных ситуаций или явлений действительности;
3. МФЕ, выражающие отношение к словам собеседника;
4. МФЕ – бранные выражения;

5. МФЕ, имеющие значение угрозы.

Первая семантическая группа включает в себя три подгруппы:

а) МФЕ, передающие *эмоции удивления* с различными смысловыми оттенками, например, такие выражения, как Just listen to that!; How do you like that!; That's a nice how d'you do!; etc. передают *удивление с оттенком возмущения или восхищения*, а выражения I like that!; Fancy that! So that's what it is!; That's a fine thing to say!; How d'you like that!; hoity – toity!; By Jesus! My heart!; My stars! ; Dash it!; Stone me!; etc. передают *сильное удивление с оттенком недовольства, упрека, возмущения, досады*. Удивление с оттенком несогласия, протеста передается, например, такими выражениями, как What next! Give over! Oh, come now!; Aren't you smart (quick)!; Any more bright suggestions?; Hell on eight bells! (sl.); That's a pretty nice kettle of fish!; etc.

б) МФЕ, выражающие положительные чувства (*радость, восторг, восхищение*). Например: Hello!; Gee!; By jiminy!; Keeno!; Zool! (Amer. sl.); etc.

в) МФЕ, передающие отрицательные эмоции (*тоску, печаль, сожаление, гнев*): Everything is ruined/lost!; It's over and done with it!; Good gracious!; Dear me!; Poor me!; My,my!; Dash my buttons!; Great snakes!; etc.

МФЕ второй подгруппы передают отношение к происходящему. Они также характеризуются дополнительными модальными оттенками (*одобрение или неодобрение чего-то*). МФЕ такого рода выражают при этом целый комплекс чувств: Неодобрительная оценка ситуации дается, например, в следующих МФЕ: I'm fed up with it!; Here where it weighs on me!; I've had enough of your whimpering!; Have you ever seen anything like that!; etc. Положительную оценку происходящего содержат, например, такие МФЕ: That's divine!; That's a gas! (sl.); Darn right!; Couldn't be better!; That's the staff!; Give me your paw!; etc.

В третьей подгруппе объединены МФЕ, выражающие *согласие или несогласие* со словами собеседника, различные аффективные оценки высказываемого. Семантика их, как и семантика всех МФЕ, в значительной мере осложнена выражением эмоций. Все МФЕ подгруппы отличаются модальной окраской (положительной или отрицательной) слов партнера по диалогу: для выражения положительной реакции на слова собеседника служат следующие МФЕ: Exactly!; Excellent!; Capital!; Swell!; Sure!; But of course!; Right you are!; And high time it is!; Well said!; That's the ticket!; etc. Положительная реакция на слова собеседника означает одновременно и внутреннее согласие с ним, с его словами.

Несогласие с собеседником, отрицательное отношение к его словам означают МФЕ в следующих примерах: Just listen to that!; So that's your

talk!; So that's what you want!; Listen!; Tell me another!; Did you hear him?; etc.

Эти МФЕ не являются ни призывом слушать, ни просьбой о разрешении, а выражают эмоции решительного несогласия с собеседником.

Четвертую подгруппу составляют МФЕ в форме проклятий, пожеланий несчастья, неприятности, выражая при этом эмоции *возмущения, негодования, гнева*: Plague on you!; You be hanged!; Drop dead! (жарг.); Get lost!; Damn your eyes!; May damnation take you!; Go jump in the lake!; etc.

Экспрессивное выражение брани мотивировано в них значением компонентов слов с отрицательной экспрессивной окраской.

Пятая подгруппа МФЕ выражает *угрозу*. Как и в бранных МФЕ, их значение осложнено выражением отрицательных эмоций, которые нежелательны для адресата. При этом выражение угрозы не содержит в себе какого-либо конкретного действия, а заставляет догадываться об этом. Например: You've been asking for it!; I'll give it to you!; I'll show you!; Mind now!; Just (you) wait!; Look out!ж Mind now!; Get knotted!; Go to blazes!; Go along with you!; etc.

У некоторых МФЕ трудно выявить смысловой центр, они многозначны и способны выражать в зависимости от ситуации различные чувства. Полисемия предопределена утратой всеми компонентами самостоятельного значения. Полная немотивированность семантики МФЕ значением его компонентов обуславливает высокую степень отвлеченности, которая и является причиной многозначности в сфере междометной фразеологии. К многозначным МФЕ, передающим в разных условиях разные, часто прямо противоположные чувства, относятся: My Golly!; Great snakes!; Dear me!; etc.

Ко второй семантической группе – императивным МФЕ – мы относим восклицания, в которых значения *призыва или запрещения* передаются с помощью особой побудительной информации. Их семантика часто мотивируется значением составляющих, однако, высокая эмоциональность, экспрессивная насыщенность, функциональная близость их к междометиям типа Hold your horses!; Hold your jaw!; Stop it!; On no account!; Not for anything!; Forbidden!; Impossible!; Not on your life!; Never!; etc. обуславливают отнесение их к междометным ФЕ.

Среди императивных МФЕ отмечаются выражения, являющиеся призывом не отвлекаться, говорить по существу: I call that limit!; Drop dead!; Come out of that!; Clear out!; Isn't it a bit thick?; etc.

В особый разряд выделены МФЕ, служащие *уверениями в истинности сказанного*. Все они обладают общим значением – передают

желание, стремление говорящего заставить окружающих поверить его словам, но различаются степенью экспрессивности. Другие фразеологизмы обладают ярко выраженной экспрессивной окраской и употребляются главным образом в просторечии. Часть из них является *заклинаниями культового характера*, которые с течением времени утратили свое первоначальное значение и превратились в восклицания. Например: My God!; Good Lord!; Heavens above!; God Almighty!; Good (dear) God!; Lord (Saints) alive!; etc.

Совершенно особый и наиболее универсальный разряд междометной фразеологии представляют собой *формулы социального этикета*, выражения, связанные с различными типичными ситуациями. Компоненты МФЕ – приветствий, приуроченных к различным периодам суток, сохраняют свое номинативное значение, в связи с чем каждый из них употребляется в строго определенной обстановке. Эти МФЕ отличаются постоянством синтаксической структуры и компонентного состава. МФЕ данного семантического ряда выражают благодарность, приветствия, пожелания и т.д. Они имеют разнообразную экспрессивную окраску, поэтому функционирование некоторых из них стилистически ограничено. Значение, заключенное в самом обороте и в большинстве случаев зависящее от значения компонентов, развивается, обогащается в речи с помощью интонации, которая передает то или иное эмоциональное состояние.

В определенной обстановке формулы социального этикета лишаются присущего им значения. Коннотативное значение становится доминирующим в их семантике и вызывает вторичную фразеологизацию: A fine how d'you do!; Hi, there! Фразеологизм, имеющий характер формулы общепринятого этикета, превращается во фразеологизм, служащий только для выражения эмоций.

Анализ материала показал, что междометные ФЕ представляют собой разнообразный и интересный в семантическом отношении пласт фразеологизмов английского языка.

Сближаясь с междометиями, семантически и функционально, МФЕ передают различные оттенки чувств в более развернутой форме и являются более информативными, хотя значение компонентов многих фразеологизмов переводится в эмоциональный план. Часть МФЕ в современном языке устарела, и поэтому их употребление ограничено.

С точки зрения методики преподавания иностранного языка выделение и описание устойчивых фраз крайне важно, т.к. для овладения иностранным языком необходимо уметь не только составлять фразы по моделям языка, но и применять известный набор словесных штампов,

свойственных особенно диалогу. Изучение устойчивых разговорных комплексов важно не только для умения эмоционально реагировать на слова собеседника, но и непосредственно для понимания речи на иностранном языке.

В процессе овладения иностранным языком междометные фразеологизмы необходимо заучивать целиком, т.к. в большинстве случаев их содержание не выводится из значения компонентов, а их форма нередко отклоняется от общих грамматических структур.

Библиографический список

10. Ипполитова Н.Б. Междометная фразеология русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973. 134 с.
11. Квасевич Д.И., Сасина В. П. Русско-английский словарь междометий и релятивов. М.: Русский язык, 1990. 399 с.
12. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 948 с.